

12

ויחי Vayechi

Genesis 47:28-50:26

47

- 28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂרָה שָׁנָה וַיְהִי יַמֵּי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲלָיו שִׁבְעַת שָׁלִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאָת שָׁנָה:
- 29 וַיִּקְרָבוּ יַמֵּי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא אֶל בָּנָיו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֵמֶת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:
- 30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבוֹתַי וְנִשְׁאַתְנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְּקִבְרֵתָם וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ:
- 31 וַיֹּאמֶר הִשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה:
- 28 Jacob lived seventeen years in the land of Egypt, so that the span of Jacob's life came to one hundred and forty-seven years.
- 29 And when the time approached for Israel to die, he summoned his son Joseph and said to him, "Do me this favor, place your hand under my thigh as a pledge of your steadfast loyalty: please do not bury me in Egypt.
- 30 When I lie down with my ancestors, (ancestors Heb. 'avoth; trad. "fathers." See the Dictionary under "predecessors.") take me up from Egypt and bury me in their burial-place." He replied, "I will do as you have spoken."
- 31 And he said, "Swear to me." And he swore to him. Then Israel bowed at the head of the bed.

48

- 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אֲבִיךָ חָלָה וַיֵּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:
- 2 וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמֶּטֶה:
- 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי נְרָאָה־אֵלֵי בְלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אוֹתִי:
- 4 וַיֹּאמֶר אֵלֵי הַנָּנִי מִפְּרֹךְ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לַקֹּהֵל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְיִרְשָׁן אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם:
- 5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנוֹלְדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֹאשׁוֹן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ־לִי:
- 6 וּמוֹלַדְתְּךָ אַשְׁרֵה־וּלְדֹת אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם:
- 1 Some time afterward, Joseph was told, "Your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.
- 2 When Jacob was told, "Your son Joseph has come to see you," Israel summoned his strength and sat up in bed.
- 3 And Jacob said to Joseph, "El Shaddai, who appeared to me at Luz in the land of Canaan, blessed me—
- 4 and said to me, 'I will make you fertile and numerous, making of you a community of peoples; and I will assign this land to your offspring to come for an everlasting possession.'
- 5 Now, your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, shall be mine; Ephraim and Manasseh shall be mine no less than Reuben and Simeon.
- 6 But progeny born to you after them shall be yours; they shall be recorded instead (instead Lit. "under the name.") of their brothers in their inheritance.

- וַאֲנִי | בְּבֹאִי מִפָּדָן מָתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד
כְּבֶרֶת-אֶרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם:
- וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה:
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר
קְחֵם־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֵּם:
- וַעֲיָנֵי יִשְׂרָאֵל כִּבְדּוּ מְאֹד לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּגַּשׁ אוֹתָם אֵלָיו
וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם:
- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אוֹתִי
אֱלֹהִים גַּם אֶת־זִרְעֶךָ:
- וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אוֹתָם מֵעַם בְּרַכּוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְיוֹ אֶרְצָה:
- וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:
- וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת׀ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר
וְאֶת־שְׁמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכֵּל אֶת־יְדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
- וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אֲבוֹתַי לִפְנֵי אַבְרָהָם
וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הָרַעָה אוֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:
- הַמַּלְאָךְ הַגָּאֹל אוֹתִי מִכָּל־לָעַ יְבָרַךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי
וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק וַיִּדְּגוּ לִרְבּ בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
- וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יֹשִׁית אָבִיו יָד־יָמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו
וַיִּתְמַךְ יָד־אֲבִיו לְהַסִּיר אוֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שֵׁם יָמִינִךְ עַל־רֹאשׁוֹ:
- 7 I [do this because], when I was returning from Paddan, Rachel died, to my sorrow, while I was journeying in the land of Canaan, when still some distance short of Ephrath; and I buried her there on the road to Ephrath”—now Bethlehem.
- 8 Noticing Joseph’s sons, Israel asked, “Who are these?”
- 9 And Joseph said to his father, “They are my sons, whom God has given me here.” “Bring them up to me,” he said, “that I may bless them.”
- 10 Now Israel’s eyes were dim with age; he could not see. So [Joseph] brought them close to him, and he kissed them and embraced them.
- 11 And Israel said to Joseph, “I never expected to see you again, and here God has let me see your children as well.”
- 12 Joseph then removed them from his knees, and bowed low with his face to the ground.
- 13 Joseph took the two of them, Ephraim with his right hand—to Israel’s left—and Manasseh with his left hand—to Israel’s right—and brought them close to him.
- 14 But Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim’s head, though he was the younger, and his left hand on Manasseh’s head—thus crossing his hands—although Manasseh was the first-born.
- 15 And he blessed Joseph, saying, “The God in whose ways my fathers Abraham and Isaac walked, The God who has been my shepherd from my birth to this day—
- 16 The Messenger who has redeemed me from all harm—Bless the lads. In them may my name be recalled, And the names of my fathers Abraham and Isaac, And may they be teeming multitudes upon the earth.”
- 17 When Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim’s head, he thought it wrong; so he took hold of his father’s hand to move it from Ephraim’s head to Manasseh’s.
- 18 “Not so, Father,” Joseph said to his father, “for the other is the first-born; place your right hand on his head.”

- 19 But his father objected, saying, “I know, my son, I know. He too shall become a people, and he too shall be great. Yet his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall be plentiful enough for nations.”
- 20 So he blessed them that day, saying, “By you shall Israel invoke blessings, saying: God make you like Ephraim and Manasseh.” Thus he put Ephraim before Manasseh.
- 21 Then Israel said to Joseph, “I am about to die; but God will be with you and bring you back to the land of your ancestors.
- 22 And now, I assign to you one portion (portion Meaning of Heb. shekhem uncertain; others “mountain slope.”) more than to your brothers, which I wrested from the Amorites with my sword and bow.”
- וַיִּמָּאן אָבִיו וַיֹּאמֶר יִדְעָתִי בְנִי יִדְעָתִי גַם־הוּא יִהְיֶה־לְעָם
וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְוָרְעוּ יִהְיֶה
מִלְא־הַגּוֹיִם:
- וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים
כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:
- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב
אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:
- וְאֲנִי נֹתֵן לְךָ שְׂכֶם אֶחָד עַל־אֲחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי
בְּחֶרֶבִי וּבִקְשָׁתִּי:

49

- 1 And Jacob called his sons and said, “Come together that I may tell you what is to befall you in days to come.
- 2 Assemble and hearken, O sons of Jacob;Hearken to Israel your father:
- 3 Reuben, you are my first-born,My might and first fruit of my vigor,Exceeding in rankAnd exceeding in honor.
- 4 Unstable as water, you shall excel no longer;For when you mounted your father’s bed,You brought disgrace—my couch he mounted!
- 5 Simeon and Levi are a pair;Their weapons are tools of lawlessness.
- 6 Let not my person be included in their council,Let not my being be counted in their assembly.For when angry they slay a man, (slay a man (So trad.) Or “slayed any [opposing] party”; cf. Gen. 4.23. Or, with NJPS, taking ’ish as a collective: “slay men.” See next note and Dictionary under ’ish.) And when pleased they maim an ox. (maim an ox Or, with Canaanite literary usage and taking this verse as referring to the events of chapter 34: “overthrew a dignitary.” Or, with NJPS, taking shor as a collective: “maimed oxen.”)
- 7 Cursed be their anger so fierce,And their wrath so relentless.I will divide them in Jacob,Scatter them in Israel.
- וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֶנִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא
אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:
- הִקְבְּצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיכֶם:
- רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֲתָהּ כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עֹז:
- פָּחוּז כַּמִּים אֶל־תּוֹתֵר כִּי עֲלִית מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אִז חָלַלְת יְצוּעִי
עֲלָה:
- שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חֲמָס מְכַרְתֵּיהֶם:
- בְּסֹדֶם אֶל־תִּבָּא נַפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל־תִּחַד כְּבֹדִי כִּי בָאֶפֶס הִרְגוּ אִישׁ
וּבְרָצָנָם עָקְרוּ־שׁוֹר:
- אָרוּר אָפֶם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲחֻלְקֶם בִּיעֲקֹב וְאֶפִּיצָם
בִּישְׂרָאֵל:

- 8 You, O Judah, your brothers shall praise;Your hand shall be on the nape of your foes;Your father's sons shall bow low to you.
- 9 Judah is a lion's whelp;On prey, my son, have you grown.He crouches, lies down like a lion,Like a lioness (lioness (So trad.) Taking Heb. lavi' as referring to a different sex than 'ari earlier in the verse, given that it is the females who hunt for their pride. NJPS "king of beasts," taking lavi' as a breed of lion.) —who dare rouse him?
- 10 The scepter shall not depart from Judah,Nor the ruler's staff from between his feet;So that tribute shall come to him (So that tribute shall come to him Construing shiloh as shai loh "tribute to him," following the Midrash; cf. Isa. 18.7. Meaning of Heb. uncertain; lit. "Until he comes to Shiloh.") And the homage of peoples be his.
- 11 He tethers his ass to a vine,His ass's foal to a choice vine;He washes his garment in wine,His robe in blood of grapes.
- 12 His eyes are darker than wine;His teeth are whiter than milk. (His eyes are darker than wine; / His teeth are whiter than milk Or "His eyes are dark from wine, / And his teeth are white from milk.")
- 13 Zebulun shall dwell by the seashore;He shall be a haven for ships,And his flank shall rest on Sidon.
- 14 Issachar is a strong-boned ass,Crouching among the sheepfolds.
- 15 When he saw how good was security,And how pleasant was the country,He bent his shoulder to the burden,And became a toiling serf.
- 16 Dan shall govern his people,As one of the tribes of Israel.
- 17 Dan shall be a serpent by the road,A viper by the path,That bites the horse's heelsSo that his rider is thrown backward.
- 18 I wait for Your deliverance, O יהוה !
- 19 Gad shall be raided by raiders,But he shall raid at their heels.
- 20 Asher's bread shall be rich,And he shall yield royal dainties.
- 21 Naphtali is a hind let loose,Which yields lovely fawns.
- יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתחוו לך בני אביך:
- גור אריה יהודה מטף בני עלית כלע רבץ באריה וכלביא מי יקימנו:
- לא־יסור שבט מיהודה ומחקה מבין רגליו עד כי־יבא שילה ולו יקהת עמים:
- אסרי לנפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בלין לבשו ובדם־ענבים סוטה:
- חכלילי עינים מיין ולבן־שנים מחלב:
- זבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אנלת וירכתו על־צידן:
- יששכר חמר גרם רבץ בין המשתותים:
- וירא מנחה כי טוב ואת־הארץ כי נעמה ניט שכמו לסבל ויהי למס־עבד:
- דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל:
- יהידן נחש עלי־דרך שפיפן עלי־ארח הנשל עקבי־סוס ויפל רכבו אחור:
- לישועתך קניתי יהוה:
- גד גודד יגודנו והוא יגד עקב:
- מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני־מלך:
- נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי־שפר:

- בן פרת יוסף בן פרת עלי-עין בלות צעדה עלי-שור: 22 Joseph is a wild ass, A wild ass by a spring—Wild colts on a hillside. (Joseph is a wild ass, / A wild ass by a spring / —Wild colts on a hillside Others “Joseph is a fruitful bough, / A fruitful bough by a spring, / Its branches run over a wall.”)
- וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים: 23 Archers bitterly assailed him; They shot at him and harried him.
- ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מיד אביר יעקב משם רעה אבן ישראל: 24 Yet his bow stayed taut, And his arms (his arms Heb. “the arms of his hands.”) were made firm By the hands of the Mighty One of Jacob—There, the Shepherd, the Rock of Israel—
- מאל אביך ויעזרך ואת שדי ויברכך ברכת שמים מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם: 25 The God of your father’s [house], who helps you, And Shaddai who blesses you With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches below, Blessings of the breast and womb.
- ברכת אביך גברו על-ברכת הורי עד-תאות גבעת עולם תהלין לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו: 26 The blessings of your father Surpass the blessings of my ancestors, To the utmost bounds of the eternal hills. (The blessings of your father ... hills Meaning of Heb. uncertain.) May they rest on the head of Joseph, On the brow of the elect of his brothers.
- בנימין יאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל: 27 Benjamin is a ravenous wolf; In the morning he consumes the foe, (foe Meaning of Heb. ‘ad uncertain; others “booty.”) And in the evening he divides the spoil.”
- כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר-דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברך אתם: 28 All these were the tribes of Israel, twelve in number, and this is what their father said to them as he bade them farewell, addressing to each a parting word appropriate to him.
- ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל-עמי קברו אתי אל-אבותי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי: 29 Then he instructed them, saying to them, “I am about to be gathered to my kin. Bury me with my ancestors (ancestors Heb. ‘avothai; trad. “fathers.” See the Dictionary under “predecessors.”) in the cave which is in the field of Ephron the Hittite,
- במערה אשר בשדה המקפלה אשר על-פני-ממרא בארץ כנען אשר קנה אברהם את-השדה מאת עפרון החתי לאחזת-קבר: 30 the cave which is in the field of Machpelah, facing Mamre, in the land of Canaan, the field that Abraham bought from Ephron the Hittite for a burial site—
- שמה קברו את-אברהם ואת שרה אשרו שמה קברו את-יצחק ואת רבקה אשרו שמה קברתי את-לאה: 31 there Abraham and his wife Sarah were buried; there Isaac and his wife Rebekah were buried; and there I buried Leah—
- מקנה השדה והמערה אשר-בו מאת בני-חתי: 32 the field and the cave in it, bought from the Hittites.”

וַיִּכַּל יַעֲקֹב לְצַוֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטָּה וַיִּגָּנֶעַ וַיֹּאסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:

33 When Jacob finished his instructions to his sons, he drew his feet into the bed and, breathing his last, he was gathered to his kin. (kin As in Gen. 17.14; 25.8, 17; 35.29; 49.29; Num. 20.24; 31.2; cf. Lev. 21.1–3. NJPS “people,” a trad. yet inconsistent rendering. See the Dictionary under “predecessors.”)

50

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקֵהוּ:

1 Joseph flung himself upon his father's face and wept over him and kissed him.

וַיִּצְוֵה יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:

2 Then Joseph ordered the physicians in his service to embalm his father, and the physicians embalmed Israel.

וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחַנֻּטִּים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם:

3 It required forty days, for such is the full period of embalming. The Egyptians bewailed him seventy days;

וַיַּעֲבֹר יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פְּרָעָה לֵאמֹר אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פְרָעָה לֵאמֹר:

4 and when the wailing period was over, Joseph spoke to Pharaoh's court, saying, “Do me this favor, and lay this appeal before Pharaoh:

אֲבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה:

5 ‘My father made me swear, saying, “I am about to die. Be sure to bury me in the grave which I made ready for myself in the land of Canaan.” Now, therefore, let me go up and bury my father; then I shall return.”’

וַיֹּאמֶר פְּרָעָה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ:

6 And Pharaoh said, “Go up and bury your father, as he made you promise on oath.”

וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלֻ אֹתוֹ כָּל־עֲבָדֵי פְרָעָה זָקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זָקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם:

7 So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the officials of Pharaoh, the senior members of his court, and all of Egypt's dignitaries,

וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָלָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

8 together with all of Joseph's household, his brothers, and his father's household; only their children, their flocks, and their herds were left in the region of Goshen.

וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמִּחְנֶה כְּבֹד מְאֹד:

9 Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop.

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֵן הָאֶטָּד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֵל שִׁבְעַת יָמִים:

10 When they came to Goren (Goren Or “the threshing floor of.”) ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father.

- וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֵרָתוֹ הָאֵטֵד וַיֹּאמְרוּ
אֲבֵל־מִצְרַיִם זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמֹהּ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן: 11 And when the Canaanite inhabitants of the land saw
the mourning at Goren ha-Atad, they said, “This is
a solemn mourning on the part of the Egyptians.”
That is why it was named Abel-mizraim,
(Abel-mizraim Interpreted as “the mourning of the
Egyptians.”) which is beyond the Jordan.
- וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לּוֹ כִּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: 12 Thus his sons did for him as he had instructed
them.
- וַיֵּשְׂאוּ אוֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
עַל־פְּנֵי מִמְרָא: 13 His sons carried him to the land of Canaan, and
buried him in the cave of the field of Machpelah,
the field near Mamre, which Abraham had bought for
a burial site from Ephron the Hittite.
- וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֲלִים אוֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו
אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו: 14 After burying his father, Joseph returned to
Egypt, he and his brothers and all who had gone up
with him to bury his father.
- וַיֵּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב
יִשִּׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אוֹתוֹ: 15 When Joseph’s brothers saw that their father was
dead, they said, “What if Joseph still bears a
grudge against us and pays us back for all the
wrong that we did him!”
- וַיִּצְוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: 16 So they sent this message to Joseph, “Before his
death your father left this instruction:
- כִּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנֵא שָׂא נָא פֶשַׁע אָחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ
וַעֲתָה שָׂא נָא לִפְשַׁע עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וְיִבֶּה יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו: 17 So shall you say to Joseph, ‘Forgive, I urge you,
the offense and guilt of your brothers who treated
you so harshly.’ Therefore, please forgive the
offense of the servants of the God of your
father’s [house].” And Joseph was in tears as they
spoke to him.
- וַיָּלְכוּ גַם־אָחָיו וַיִּפְלּוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים: 18 His brothers went to him themselves, flung
themselves before him, and said, “We are prepared
to be your slaves.”
- וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי: 19 But Joseph said to them, “Have no fear! Am I a
substitute for God?
- וְאַתֶּם חָשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כֵּיוָן
הַזֶּה לְהַחְיִית עַם־רַב: 20 Besides, although you intended me harm, God
intended it for good, so as to bring about the
present result—the survival of many people.
- וַעֲתָה אֶל־תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֶכְלָל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם וַיְנַחֵם אוֹתָם
וַיְדַבֵּר עֲלֵיהֶם: 21 And so, fear not. I will sustain you and your
dependents.” (dependents NJPS “children,” trad.
“little ones.” See the Dictionary under aph.)
Thus he reassured them, speaking kindly to them.
- וַיָּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים: 22 So Joseph and his father’s household remained in
Egypt. Joseph lived one hundred and ten years.
- וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאַפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ
עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף: 23 Joseph lived to see children of the third
generation of Ephraim; the children of Machir son
of Manasseh were likewise born upon Joseph’s
knees.

- 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקְדוּ אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב:
- 25 וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקְדוּ אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלֶתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה:
- 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בַּמִּצְרַיִם:
- 24 At length, Joseph said to his brothers, "I am about to die. God will surely take notice of you and bring you up from this land to the land promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob."
- 25 So Joseph made the sons of Israel swear, saying, "When God has taken notice of you, you shall carry up my bones from here."
- 26 Joseph died at the age of one hundred and ten years; and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.